

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | to dam* waszej ziemi deszcz we właściwym jego czasie: jesienny i wiosenny.** Wtedy będziesz zbierał swoje zboże i swój moszcz, i swoją oliwę. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | to spuszczę na waszą ziemię deszcz o właściwej porze — jesienny i wiosenny — tak że będziecie zbierać swoje zboże, moszcz i oliwę,                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy dam waszej ziemi w odpowiednim czasie deszcz wczesny i późny i będziesz zbierał swoje zboża, swoje wino i swoją oliwę.                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy dam deszcz ziemi waszej czasu swego, ranny i późny, i będziesz zbierał zboża twoje, i wino twoje, i oliwę twoją.                                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | da deszcz ziemi waszej,czesny i późny, abyście zebrali zboże i wino, i oliwę,                                                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | ześle On deszcz na waszą ziemię we właściwym czasie, jesienny, jak i wiosenny, a wy zbierzecie wasze zboże, moszcz i oliwę.                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | To On będzie spuszczał deszcz na waszą ziemię we właściwym czasie: jesienny i wiosenny, a ty będziesz zbierał swoje zboże, swój moszcz i swoją oliwę;         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | wtedy będzie zsyłał deszcz na waszą ziemię w swoim czasie, jesienny i wiosenny, i będziesz zbierał swoje zboże, moszcz i oliwę.                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | dam waszej ziemi w odpowiednim czasie deszcz jesienny i wiosenny, abyście mogli zebrać zboże, moszcz i oliwę.                                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | wtedy w odpowiednim czasie dam waszej ziemi wczesny i późny deszcz, abyś mógł zbierać swoje zboże, wino i oliwę.                                              |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Ześlę wcześniejszy i późniejszy deszcz na waszą ziemię we właściwym czasie i będziecie zbierać wasze zboże, wino i oliwę.                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дасть твоїй землі дощ в годину ранню і пізну, і збереш твоє зерно і твоє вино і твою олію.                                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | że wtedy dam wam na waszej ziemi w swoim czasie wczesny i późny deszcz; i będziesz zbierał twoje zboże, twoje wino oraz twoją oliwę.                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | to dam waszej ziemi deszcz w wyznaczonym czasie, deszcz jesienny i deszcz wiosenny, będziesz zbierał swe zboże i swe słodkie wino, i swą oliwę.               |

<sup>1)</sup> Wg PS: to da, pod. w w. 15.

<sup>2)</sup> jesienny i wiosenny, וְיִקְלֹשׁ יְיָ (jore h umalqosz), lub: wczesny i późny, tzn. przypadający na wrzesień/październik i marzec/kwiecień.

